

L4018 歐洲百科文庫 Que Sais-je?

文學社會學

著者・Robert Escarpit

譯者・葉 淑 燕



遠流出版公司



Que sais-je?

歐洲百科文庫

吳錫德 / 主編

法國大學出版社 (PUF) 《Que sais-je?》文庫 777
Sociologie de la littérature
Robert Escarpit



ISBN 2 13 039185 0
Dépôt légal-1^{re} édition: 1958
Édition mise à jour: 1986, janvier
© Presses Universitaires de France, 1958
108, Bd Saint-Germain, 75006 Paris

《歐洲百科文庫》⑱

文學社會學

譯者 葉淑燕

主編 吳錫德

責任編輯 羅麗芳、呂淑蓉

發行人 王榮文

出版發行 遠流出版事業股份有限公司

臺北市 10714 汀州路 782 號 7 樓之 5

郵撥 / 0189456-1 電話 / (02) 392-3707

fax: (02) 3410760

法律顧問 王秀哲律師

嘉義市忠義街 178 號 電話 / (05) 227-3193

* 本書經法國大學出版社 (PUF) 授權譯為中文全球發行

印刷 優文印刷廠

臺北縣土城鄉永豐路 195 巷 29 號 電話 / (02) 262-2379

□ 1990 年 12 月 16 日初版一刷

行政院新聞局局版臺業字第 1295 號

售價 95 元

土黃 / 宗教・哲學
綠 / 科學・藝術

紫 / 心理・教育
藍 / 文學・歷史

紅 / 社會・政治

作者簡介

侯伯·埃斯卡皮 (Robert Escarpit)，
前波爾多第三大學教授。

譯者簡介

葉淑燕，一九五七年生，台灣新竹人。世
新編採科畢業，歷任民生報記者，時報出
版公司編輯。一九八二年赴法，曾入學索
爾本大學法語研習班及巴黎第七大學，譯
有法語小說《愚若假期》（富春）。現為
索爾本大學高級語文研習班學員。

主編的話

吳錫德

「泰西文明」，是個教近代無數中國人憧憬、迷戀、甚至迷失的字眼。迄今，歐羅巴思潮不減其魅力，對我們仍舊有著強烈的吸引力。然而我們都有一種感慨：爲什麼不能更直接地瞭解這個近代世界的主導文明？遺憾著未能接觸到更完備、更有系統且深入淺出的介紹。

近百年來，即不斷有放眼天下的中國學者呼籲重視歐陸思潮，甚至終其一生力行不怠地譯介西洋文明。但由於文化水準、生活形態的懸殊，和社會長期的動盪，實難有具體的進展及全面的認知。二十世紀的歐洲發動了兩次慘絕人寰的戰爭，不僅滿目瘡痍，甚且幾爲外界所遺忘；直到最近三十年才又奮起圖強，教人刮目相看。這究竟是借助何種動力？它的歷史形成、它的發展過程、它的未來影響，對這些變化我們實在有必要投下最起碼的關注！

《歐洲百科文庫》譯叢的出版，目的是引介當代西歐人文思潮，對其淵源、形成、發展、應用、動向及影響加以介紹，尤其偏重引介當前最新知識焦點，或將可以彌補過去數十年「重

美日、輕歐洲」的偏食現象；以及因為資訊不足、認識不清所造成的隔閡、誤解等缺憾。我們將以精選的題材——目標一〇〇〇種，以普及本的形式、嶄新的編排，期望真正達到普及大眾、人手一冊的理想。

至於率先選上「法國大學出版公司」(P.U.F.)的榮譽出品：《我知道什麼？》(Que sais-je?)，理由無它，因為它是最被翻譯成最多外語（三十八種版本）、公認是最全備（總冊近二四〇〇種）、最深入淺出（自學用書），也是最具歐洲觀點的普及文庫（法文版總銷售量六千萬冊）。它以百科全書項條(ency)，每本一二八頁的方式，每年出版新書一〇〇種（舊版增補一百餘種）的速度，介紹當前的每一個重要觀念。它的題材包羅萬象，理論與實用並重。作者以大學教授、各行專家為主，立論皆獨立自主，寫作嚴謹、力求博大精深、雅俗共賞。選題多元化、國際化，旨趣即在提供二十世紀人們最新資訊和省思的要素，並指引躡向知識和自由的道路。它的豪語是：「讀此書勝讀千頁巨著，讀罷此書欲窮千頁巨著」。

總之，社會邁向新的轉型期，允許我們提供新的選擇；社會財富的累積、民衆經濟能力的躍升、視野的開拓、社會參與意願的提高、新資訊的渴求日殷，在在鼓舞我們多去嚐試多元化的文化導向。正是有了這些有利的因素，我們才勇於在此時此地向讀者推介這套譯叢！

譯序

邇來台灣書市活動越發頻繁與多樣化，書籍資訊也越來越受到應有的關注。本土的出版專業刊物或促銷型錄上，已不時有社會觀察家或出版從業人員嘗試從市場經濟或文化探索的角度來考量被視為一項工業產品的書籍；這類的探討目前雖然未臻系統化研究，卻反應了我們對於「書籍」或「文學」的型態或現象亟求進一步理解、掌握之需要。

事實上，文學社會學這一門尚在發展中的學科，它的研究範圍與研究方法迄今也還未形成一致的看法。話說戰後西方學界，尤其青年學者們，由於對當時文學教材內容與傳統治學方式十分不耐，亟想從因循相襲的理論窠臼中脫身，他們應用起各種不同的手法來詮釋文學（指廣義的文學活動），有人從語言學及結構主義著手，有人從傳播學角度來探索文學作品及其活動的社會意義，無非是企圖釐清社會型態與文學現象之間的複雜問題。

本書作者埃斯卡皮 (Robert Escarpit) 把文學活動歸納為書籍社會學、閱讀社會學、文學作品社會學三大層面的課題，這些課題儘管與傳統文學理論、美學息息相關，卻已超越原有格局而拓展出更深度的人文視野。一九五八年《文學社會學》初發行時，毀譽參半，然而歷時三十餘年卻陸續譯成十四種語言，以他為主導的波爾多文學社會派 (Bordeaux School) 也影響深遠，成為法國文學批評中的一支流派。

埃斯卡皮算是法國學界的「雜家」，他以社會學觀點所闡述的文學見解，收錄在《文學社會學》以及後來發表的《文學性與社會性》這兩部代表作裡，其他重要著作則有《法國文學史》(1948，西班牙文版)、《拜倫何以維生?》(1951)、《英國文學史概論》(1953)、《斯達埃爾夫人作品中的英國風貌》(1954)、《古丁林傳》(1955)、《墨西哥民間故事集》(1956)，甚至還創作有數部推理小說如《防風林命案》、《加勒比巡禮》、《酒標出問題》等等，他涉獵文學層面相當廣泛，觀察社會的態度也相對的開放，立論也就有較長遠的參考價值。

本書授權翻譯出版之前，坊間另有印本，題為《文藝社會學》(南方叢書)，藍本應是大陸譯者王美華、于沛合譯的《文學社會學》(安徽文藝出版社，一九八七)；後者並合併了于沛另

行編譯埃氏《文學性與社會性》，一併命名為《文學社會學》（浙江人民出版社，一九八七）。本譯本則依據一九八八年法文修訂版悉心逐譯，譯者不揣淺陋，付出重譯的心力，無非是企求譯文能夠更貼近原著的精神。《文學社會學》曾一再強調，文學性質中，有一種「具有創意的背叛」。這也是社會學角度探索閱讀行為及文學現象最耐人尋味的見解：重新詮釋作品，或甚至謬離作品原義；不論有意還是無意，這種不忠於原作精神的背叛，往往開發了作品的社會適應力，而得以延續傳遞而存活。其中最淺顯又普遍的例子之一，就是翻譯，而且無論是哪一種語言符號翻轉成另外哪一種。至於缺乏創意的背叛那又另當別論了，期望細心的讀者們開卷有益，自有一番見解，則甚幸！

意猶未盡處，譯者誠摯推薦德國學者豪澤爾（Arnold Hauser）一九七四年出版的《藝術社會學》（*The Sociology of Art*），大陸譯者居延安先生則依據英譯本節譯編著了中文版，我們或可將其視為呼應、延伸埃氏《文學社會學》的力作。

目錄

主編的話
譯序

第一篇

原則與方法

一

第一章

為什麼要有文學社會學？

三

第一節 文學與社會的關係

三

第二節 背景淵源

五

第三節 書的策略

一二

第二章

如何理解文學活動？

一七

第一節 書籍、閱讀、文學

一七

第二節 掌握一些竅門

二四

第二篇	生產	三三
第三章	時勢造作家	三五
	第一節 作家本身的情況	三五
	第二節 世代與班底	四〇
第四章	置身社會的作家	四九
	第一節 出身	四九
	第二節 財源問題	五五
	第三節 文人行業	六〇
第三篇	配銷	六九

第五章

公諸於世

七一

第一節

發表與創作

七一

第二節

發展淵源

七三

第三節

出版職能

七八

第六章

發行網

八九

第一節

發行的範圍

八九

第二節

文人圈

九三

第三節

大眾圈

一〇一

第四節

打破藩籬

一〇八

第四篇

消費

一二九

第七章

作品與羣衆

一二二

第一節	讀者羣衆	一一二
第二節	成功	一三三

第八章

閱讀與生活

一四三

第一節 行家與消費者

一四三

第二節 動機

一四七

第三節 閱讀的環境

一五三

結語

一五九

參考書目

一六一

譯名索引

一六五

第一篇

原則與方法

第一章 爲什麼要有文學社會學？

第一節 文學與社會的關係

所有文學活動都是以作家、書籍及讀者三方面的參與爲前題。總括來說，就是作者、作品及大眾藉著一套兼有藝術、商業、工技各項特質而又極其繁複的傳播操作，將一些身份明確（至少總是掛了筆名、擁有知名度）的個人，和一些通常無從得知身份的特定集羣串連起來，構成一個交流圈。

在環環相銜的交流圈中，創作者透過所探討的問題，現身說法提出個人心理上、道德意識與哲學觀之詮釋；作品則是表現美感、風格、語言、技巧的媒介物；至於大眾集羣則以歷

史淵源、政治因素、社會情勢甚至經濟狀況所涵蓋的範疇來置身其中。換句話說，探討文學活動的研究手法豈止數千種！

由於文學同時隸屬於個人心智、抽象形式以及羣體結構的各個天地中，這三重屬性使得研究工作難以著手，尤其當我們必須替它撰寫出歷史時，這三度空間的種種現象實在是罄竹難書。難怪數個世紀以來，甚至現今，所謂的文學史仍往往侷限在人物和作品的探討（也就是作家生平研究和作品解析），而僅把羣體背景當做是一種飾景道具，將它視為政治性歷史文獻的研究範疇。

傳統文學史裡頭，就算最卓越的教材，也對真正的社會觀角度一無知悉。偶有一些作家意識到社會空間之深、廣，並企圖加以陳述，可惜欠缺了嚴謹而專業的作法，他們多半困在傳統模式「人與作品」中掙扎。於是，文學活動被扭曲的情形，恰似全球地圖投射在一個平面般失真，歷史的立體深廣度被只能以平面呈現的銀幕壓縮了。這也像小學生們使用的地球儀，因為錯放了一個大而無當的阿拉斯加，壓得墨西哥幅員大縮；又譬如十八世紀凡爾賽宮廷短短十數個年頭擠掉了一甲子的法國文壇生涯。

這些困難無以全面克服，連想完整底勾勒出全貌也無能為力。根本之道是：文學的探索